

Ikh her a geshrey / Der Tate un di Kinder I hear a cry

IX HER A GEŠREJ

75

Я СЛЫШУ КРИК

A hybrid song version gathered from Anthology: Jewish Folk Songs, St. Petersburg, 1994 and Akhtsik folks-lider, M. Kipnis, 1925 via a reprint in Folks-Lider: Kontsert-Repertuar, Warszawa, year not known

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are provided in English, Hebrew, and Yiddish.

Lyrics:

Ikh her a ge - shrey un a ge - vald, der ta - te zukht di
 kin - der in vald. Oy, sly - shu v li - su hu - ka - e, bat - ko svo - yi
 Refren
 di - ti. shu - ka - e. Ja - di daj - di daj - di, ja - di daj - di ja - di _ daj.
 ja - di daj - di daj - di, a ja - di daj - di, ja - di daj - di daj - di,
 ja - di daj - di ja - di _ daj, aj - di jaj - di dam. 1. 2.
 ja - di daj - di ja - di _ daj, aj - di jaj - di dam. 2. IX dam.

1. Ikh her a geshrey un a geald,
 Der foter zukht di kinder in vald.
 Oy, slyshu v lisu hukaje,
 Bat'ko svoikh diti shukaje.

ازן הער א געשריי און א גוואלד,
 דער פאטער זוכט די קינדר ער איז ווואלד.
 ס'ישו וויליסו הווקאייע,
 בעטקא סויאיד דיטי שוקאייע.

I hear a cry - the father
 is looking for his children in
 the woods.

2. Kinder, kinder, vu zent ir gevezen,
 Vos ir hot in mir azoy fargesen?
 Diti, ditii, de vy byli,
 Sho o mene tak zabyli?

קינדר, קינדר, וואז ענט איר געווועגן,
 זום איר האט אין מיר איזוי פאגראטטען.
 דיטי, דיטי, דע ווי בוליג,
 שא מגע טאך זאכט**זאכט**.

Children, children, where
 have you been, so that
 you've forgotten me?

3. Kinder, kinder, kert zikh um aheym,
 S'iz mir smutne zayn aleyn.
 Diti, ditii, vernites do domu,
 Ba mine smutna bit samomu.

קינדר, קינדר, קערט זיך אים צהיב
 ס'אייז מיר סמונגע זיין אלין.
 דיטי, דיטי, ווערגניטעט דא דאמו,
 בא מענע סמונגע ניט סאמומעה.

Children, children, come
 home. It is lonely here on my
 own.

4. Foter, foter, vi konen mir kumen tsu dir,
 Az hiter shteyen arum dayn tir.
 Batko, batko, yak pridti do tibe,
 Koli storozha stoyat kolo tibe?

פאטער, פאטער, ווי קאנגען מיר קומען צו זיך
 או היטער שטייען ארום זיין טיר.
 בעטקא, בעטקא, ייך פרידט דא טעבע,
 קאלין טטאראזשא, טטאיאט קאלא טעבע.

Father, father, how can we
 come to you if guards are
 standing all around the door?

5. Kinder, kinder, lernt Toyre,
 Vet kumen Meshiakh bimheyro
 Diti, ditii, utshites Tora,
 To Meshiakh pride skora.

קינדר, קינדר, לערנט תורה
 וועט קומען משיח במהורה.
 דיטי, דיטי, אוטשיטעס טארא
 טא משיח פרידע סלאראג.

Children, children, study
 the Torah, the Messiah will
 come sooner.